Glossary

Lexique

Motor Vehicle Body Repairing and Painting

English - French
French - English

Débosselage et peinture de carrosserie

anglais - français
français - anglais

GLOSSARY
OF
MOTOR VEHICLE BODY
REPAIRING AND PAINTING

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

NOVEMBER 1989

LEXIQUE
DE
DÉBOSSELAGE ET PEINTURE
DE CARROSSERIE

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

NOVEMBRE 1989

Other Glossaries Published		Autres lexiques publiés	
Carpentry	March 1986	Charpenterie	Mars 1986
Electricity	March 1986	Électricité	Mars 1986
Machinist	May 1987	Machiniste	Mai 1987
Heating Techniques	June 1988	Techniques de chauffage	Juin 1988
Automotive Mechanics	June 1988	Mécanique automobile	Juin 1988
Welding	July 1988	Soudage	Juillet 1988
Roofing	March 1989	Couverture	Mars 1989
Plumbing	March 1989	Plomberie	Mars 1989
Refrigeration and Air Conditioning	October 1989	Réfrigération et conditionnement d'air	Octobre 1989

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

First printing: November 1989

ISBN 1-55048-036-7

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Date de publication : novembre 1989

ISBN 1-55048-036-7

Table of Contents/Table des matières

Lexicon Project Committee	vi	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	vii	Comité d'uniformisation
Foreword	viii	Avant-propos
Explanatory Notes	ix	Notes explicatives
Acknowledgements	x	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	47	Lexique français-anglais
Bibliography	92	Bibliographie

Lexicon Project Committee	**Comité du projet de lexiques**
Translation Bureau Department of Supply & Services Government of New Brunswick	Bureau de traduction Ministère de l'Approvisionnement et des Services Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Terminology Directorate Official Languages & Translation Secretary of State of Canada	Direction de la terminologie Langues officielles et traduction Secrétariat d'État du Canada
Employment and Immigration Canada	Emploi et Immigration Canada
Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick	Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick
Department of Education Government of New Brunswick	Ministère de l'Éducation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Advanced Education and Training Government of New Brunswick	Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Manpower and Income Security Government of Quebec	Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Gouvernement du Québec

Validation Committee/Comité d'uniformisation

Yvon A. Lagacé,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Jeannette LeBlanc,	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques
Donald Cormier,	Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Diane Nolet,	Terminology Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/ Direction de la terminologie, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada
Aurella Losier-Vienneau,	Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick/Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick
Jean Nadeau,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Edward Reynolds,	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Saint John/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Saint John
Donald Dionne,	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Bathurst/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Bathurst
Jean-Marc Daigle,	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Bathurst/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Bathurst

Foreword

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause to program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analysis and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, Curriculum and Evaluation Branch, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

Avant-propos

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les élaborateurs de programmes. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les divers usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Direction de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

Explanatory Notes

Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in discontinuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

Notes explicatives

Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique discontinu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Acknowledgements

The Lexicon Project Committee would like to thank Yvette Belliveau, Gilberte Allain and Diane Lord for secretarial services and Marie-France Thibodeau for proofreading the glossary. The Committee would also like to thank Claire LeBlanc and Nicole Paquet for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

Remerciements

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Yvette Belliveau, Gilberte Allain et Diane Lord pour leurs services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Marie-France Thibodeau pour la correction d'épreuves ainsi que Claire LeBlanc et Nicole Paquet pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

abrasive disc	disque abrasif
abrasive paper	papier abrasif
ABS; acrylonitrile-butadiene-styrene	ABS; acrylonitrile-butadiène-styrène
acetylene	acétylène
acetylene cylinder	bouteille d'acétylène
acetylene valve	robinet d'acétylène
acrylic enamel	peinture-émail acrylique
acrylic lacquer	peinture-laque acrylique
acrylonitrile-butadiene-styrene; ABS	acrylonitrile-butadiène-styrène; ABS
adapter; adaptor	adaptateur
adaptor; adapter	adaptateur
adhesion	adhérence
agitator	agitateur
air cap; spray tip	chapeau d'air; chapeau
air chisel	burin pneumatique
air compressor	compresseur d'air
air drill	perceuse pneumatique
air filter	filtre à air
air grinder	meuleuse pneumatique
air gun	pistolet pneumatique
air make-up system	système d'aération
air pocket	poche d'air
air pressure	pression d'air

air sander	ponceuse pneumatique
air transformer	épurateur d'air; bloc épurateur
air valve	soupape d'air
airbrush	aérographe
aligning punch	poinçon aligneur
alkali	alcali
alkyd	alkyde; alkyd
all-purpose dolly	tas universel
anchor pot	puits d'ancrage
anchor-pot system	système à puits; système à puits d'ancrage
antenna	antenne
anvil	enclume
arc welding; electric-arc welding; AW	soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW
argon	argon
atomization	pulvérisation
auto body repair	débosselage de carrosserie
automatic welding	soudage automatique
aviation snips; metal cutter	cisaille coupe-tôle; cisaille de tôlier
AW; arc welding; electric-arc welding	procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique

B

B; brazing	procédé B; brasage fort
back window; rear window	lunette arrière
backfire	claquement
backhand welding	soudage en arrière; soudage à droite
backing pad	plateau porte-disque
backup light	feu de marche arrière; feu de recul
baffle (radiator)	déflecteur
ball peen hammer	marteau à panne ronde
base coat/clear coat	transparent uréthan(n)e acrylique
bastard file; bastard-cut file	lime bâtarde
bastard-cut file; bastard file	lime bâtarde
bead; weld bead	cordon de soudure
beam splitter	diviseur de faisceau; dédoubleur de faisceau; séparateur de faisceau
bench grinder	touret
bend, to	cintrer
bending	cintrage
bevel, to	chanfreiner
bezel (light)	enjoliveur
binder	liant
bleed-through; bleeding	saignement
bleeder gun	pistolet purgeur
bleeding; bleed-through	saignement

blending coats; shading	nuançage
blind hole	trou borgne
blister	cloque
blistering	cloquage
block sander	bloc de ponçage
blocksanding	ponçage avec bloc
blotching; mottling	tachage
blushing	voilage
body	carrosserie
body customizing	personnalisation de carrosserie
body file; vixen file	lime fraise
body filler (plastic)	mastic; mastic de finition
body filler (solder)	plomb
body guard molding; body side molding	baguette de flanc; baguette de protection latérale
body panel	panneau de carrosserie
body sheet metal	tôle de carrosserie
body side molding; body guard molding	baguette de flanc; baguette de protection latérale
body spoon; spoon	cuillère; palette
body-over-frame vehicle; BOF vehicle	véhicule à châssis séparé
bodyhammer	marteau à débosseler
BOF vehicle; body-over-frame vehicle	véhicule à châssis séparé
booth	cabine
box section	section rectangulaire

brake light; stoplight	feu d'arrêt
braze welding	soudobrasage
brazing; B	brasage fort; procédé B
buckle	pli
buckling	plissement
buffing; polishing	polissage
buffing compound; polishing compound	pâte à polir
buffing pad	tampon de polissage
bumper	pare-chocs
bumper absorber bracket	support d'amortisseur
bumper cushion; impact strip; rubber strip	bande de frottement
bumper impact energy absorber	amortisseur de pare-chocs
bumper face bar; face bar	barre de pare-chocs
bumper guard	butoir de pare-chocs
bumper jack	cric à pare-chocs
bumper reinforcement	renfort de pare-chocs
bumping hammer (heavy)	marteau à planer (lourd)
burned through	carbonisation
burnishing	brunissage
butt joint	assemblage bout à bout; joint bout à bout
butt weld	soudure bout à bout
butyl	butyle
butyl tape	ruban de caoutchouc butyle

C

calcium carbide	carbure de calcium
camber	carrossage
carbon dioxide	dioxyde de carbone; gaz carbonique
CarborundumR; silicon carbide	CarborundumR; carbure de silicium
carburizing flame; reducing flame	flamme carburante; flamme réductrice
caster	chasse
catalyst	catalyseur
catalytic converter	convertisseur catalytique
caulking iron	matoir
caulking paste	pâte à calfeutrer
caulking strip	bande de calfeutrage
centering ga(u)ge; self-centering ga(u)ge	jauge autocentreuse
centre console	console centrale
centre door pillar; centre pillar	pied milieu
centre pillar; centre door pillar	pied milieu
chain anchoring system	système d'ancrage avec chaîne
chainless anchoring system	système d'ancrage sans chaîne
chalking	farinage
channel	cannelure
chassis	châssis
checking; line checking	fendillement
chrome	chrome
close-coat disc	disque à structure fermée

closed section	section fermée
coat	couche
cold shrinking	rétreinte à froid
color coat; finishing coat; overcoat; topcoat	couche de finition
color matching	mariage de couleurs
comma wedge dolly	tas virgule
compressed air	air comprimé
compressed gas	gaz comprimé
compression beam	poutre de compression
compression fitting	raccord de compression
compression stroke	course de compression
condenser	condenseur
continuous weld	soudure continue
contraction; shrinkage	retrait
conventional frame	cadre classique
convertible top	pavillon décapotable; toit décapotable; capote
corner joint	assemblage d'angle; joint d'angle
corrosion	corrosion
cowl	auvent
cowl side panel	côté d'auvent
cowl top panel	dessus d'auvent
cowl trim panel; kick pad	garniture latérale d'auvent
cowl vent grille	grille d'auvent
crack (paint)	craquelure

cracking; line cracking	craquelage
crazing	faïençage
crease	pli
cross bar	traverse
cross coating	couche croisée
cross filing	limage à traits croisés
cross member (frame)	traverse (cadre)
cross-peen hammer	marteau à panne en biseau
crosscut; crosscutting	coupe transversale
crosscutting; crosscut	coupe transversale
crossdraft booth	cabine à aspiration par les côtés
crown; curved surface	galbe
crush zone; stress concentrator	zone d'absorption de choc
curing	polymérisation
curved surface; crown	galbe
cutting tip	buse de coupe
cutting torch	chalumeau coupeur; chalumeau oxycoupeur

D

dash; dashboard; instrument panel	tableau de bord; planche de bord
dashboard; dash; instrument panel	tableau de bord; planche de bord
datum line; datum plane	ligne de repère
datum plane; datum line	ligne de repère
decal	décalcomanie
deck lid; luggage lid; trunk lid	couvercle de coffre
dedicated bench and fixture system	marbre à système de fixation spécialisé
deflector (bumper)	déflecteur
defroster (glass)	dégivreur
dent	bosse
dent puller; slide hammer	redresseur par inertie; marteau à inertie
diamond damage	déformation en losange
ding	creux
dinging	planage
dinging hammer (light)	marteau à planer (léger)
dinging spoon	cuillère à planer; palette à planer
direct hammering; on the dolly hammering; hammer-on-dolly	martelage sur le tas; martelage à coups portants
disc cutter	coupe-disque
disc grinder	meuleuse
disc sander	ponceuse à disque
disc sanding	ponçage au disque
distribution block; junction block	raccord multiple

dolly block	tas
door lock	serrure de porte
door pillar	pied de porte
door sill plate	enjoliveur d'entrée de porte
door trim panel	panneau de garnissage de porte
doorjamb	montant de porte
double-action push-and-pull ram	vérin pousseur-tireur à double effet
double-cut file	lime à taille croisée; lime à taille double
downdraft booth; downdraft spray booth	cabine à aspiration par le sol
downdraft spray booth; downdraft booth	cabine à aspiration par le sol
drill press	perceuse à colonne
drip molding; roof drip channel	gouttière
drip rail	garniture de gouttière
dry sanding	ponçage à sec
dry spray	pulvérisation à sec
drying room	salle de séchage
dulling (paint)	matage
dust shield	cache-poussière; pare-poussière

E

elastic limit	limite d'élasticité; limite élastique
electric-arc welding; arc welding; AW	soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW
electrocoating; electrodeposition	électrodéposition
electrode	électrode
electrode holder	porte-électrode
electrodeposition; electrocoating	électrodéposition
emblem	emblème
enamel paint	peinture-émail
enamel remover	décapant à peinture-émail
energy-absorbing bumper	pare-chocs à absorption d'énergie
engine hood	capot
engine wall; firewall	tablier; cloison pare-feu
EPDM; ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene-monomer	EPDM; terpolymère d'éthylène-propylène-diène
epoxy primer	apprêt époxydique
ethylene-propylene-diene-monomer; ethylene-propylene-diene terpolymer; EPDM	terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM
ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene-monomer; EPDM	terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM
exhaust valve	soupape d'échappement
exterior trim	garniture extérieure

F

face bar; bumper face bar	barre de pare-chocs
face shield	écran facial
fan	ventilateur
featheredging	biseautage
fender	aile
fender inner skirt; fender liner; inner fender	doublure d'aile
fender liner; fender inner skirt; inner fender	doublure d'aile
fiberglass	fibre de verre
file	lime
file, to	limer
filing	limage
filler rod; welding rod	baguette d'apport
film	feuil
finish	fini
finish hammer; finishing hammer	marteau de finition
finishing coat; color coat; overcoat; topcoat	couche de finition
finishing hammer; finish hammer	marteau de finition
finishing orbital sander; orbital sander; pad sander	ponceuse orbitale
finishing putty; glazing putty	mastic de finition
firewall; engine wall	tablier; cloison pare-feu
fish eyes; fisheyes	cratères; oeils de poisson
fisheyes; fish eyes	cratères; oeils de poisson

flaking	écaillage
flanged joint	assemblage à bride; joint à bride
flashback	retour de flamme
flat file	lime plate
flattener; flatting agent	agent de matité
flatting agent; flattener	agent de matité
floor panel	plancher
floor panel insulator	plaque isolante du plancher
fluid needle	pointeau
flux	décapant
flux (welding)	flux (soudage)
forehand welding	soudage à gauche; soudage en avant
forge welding; FOW	soudage à la forge; procédé FOW
forged steel	acier forgé
forging	pièce de forge
four-door hardtop	néo-berline
four-door sedan	berline
FOW; forge welding	procédé FOW; soudage à la forge
frame	cadre
frame alignment bench	banc de contrôle et de redressage; marbre de contrôle et de redressage
frame horn	rallonge de longeron
frame straightening	redressage de cadre
front body pillar; front pillar	pied avant
front end panel; grille header panel	panneau de calandre

front fender apron	doublure d'aile
front pillar; front body pillar	pied avant
front valance panel	jupe avant
fusion	fusion

G

gas flow; gas flow rate	débit de gaz
gas flow rate; gas flow	débit de gaz
ga(u)ge measuring system	dispositif de mesure
glazing putty; finishing putty	mastic de finition
gloss	brillant
goggles	lunettes étanches; lunettes-masque
gouge	gouge
gravity feed gun	pistolet à alimentation par gravité
grille	calandre
grille header panel; front end panel	panneau de calandre
grinding wheel dresser	décrasse-meule à molette
ground cable; welding ground; work lead	câble de masse

H

half-round file	lime demi-ronde
hammer-off-dolly; indirect hammering; off the dolly hammering; offset hammering	martelage à côté du tas; martelage à coups à côté du tas; martelage en porte-à-faux
hammer-on-dolly; direct hammering; on the dolly hammering	martelage à coups portants; martelage sur le tas
hammering	martelage
hand sanding	ponçage à la main
hardener	durcisseur
hardening	durcissement
hatchback	voiture à hayon
headlight	phare; projecteur
headlining	garniture de pavillon; garnissage de pavillon
heat crayon; temperature indicating crayon	crayon thermochromatique; crayon indicateur de chaleur
heat gun	pistolet à air chaud
heel dolly	tas talon; tas demi-lune
high crown panel	panneau à galbe prononcé
high strength steel; high tensile steel	acier à haute résistance
high tensile steel; high strength steel	acier à haute résistance
hood	capot
hood inner panel	doublure de capot
hood latch	fermeture de capot
hood lock	serrure de capot

hood locking bolt; latch striker	pêne de verrouillage
hood support rod	tige de support du capot
hose	tuyau flexible
hydraulic hoist; in-floor system	pont élévateur
hydraulic jack	cric hydraulique
hydraulic lift	élévateur hydraulique
hydraulic ram	vérin hydraulique

I

impact strip; bumper cushion; rubber strip	bande de frottement
in-floor system; hydraulic hoist	pont élévateur
indirect hammering; hammer-off-dolly; off the dolly hammering; offset hammering	martelage à côté du tas; martelage à coups à côté du tas; martelage en porte-à-faux
inert gas	gaz inerte
infrared lamp	lampe à rayons infrarouges; lampe infrarouge
inner cone (flame)	dard (flamme)
inner fender; fender liner; fender inner skirt	doublure d'aile
instrument panel; dash; dashboard	tableau de bord; planche de bord
insulation pad; insulator pad; silencer	plaque isolante
insulator pad; insulation pad; silencer	plaque isolante
intercooler	refroidisseur intermédiaire
interior door lock button	bouton de verrouillage
interior trim	garniture intérieure
intermittent weld; stitch weld	soudure discontinue

J

jack	cric
jack stand; safety stand	tréteau; chandelle; support de sécurité
jig	gabarit
jitterbug sander	ponceuse à sautillement
junction block; distribution block	raccord multiple

K

kerf (flame cutting)	saignée (oxycoupage)
key cylinder; lock cylinder	barillet de serrure
kick pad; cowl trim panel	garniture latérale d'auvent
kinking	vrillage

L

lacquer	peinture-laque
ladder frame	cadre en forme d'échelle
laminated windshield	pare-brise en verre feuilleté
lap joint	joint à recouvrement; assemblage à recouvrement
laser beam	rayon laser
laser guide	boîtier de déflection
laser gun	émetteur laser
laser measuring system	système optique de mesure
latch striker; hood locking bolt	pêne de verrouillage
lead	plomb
lettering	lettrage
licence bracket	support de plaque d'immatriculation
licence plate	plaque d'immatriculation
liftback; liftgate	hayon
liftgate; liftback	hayon
lifting	détrempe
line checking; checking	fendillement
line cracking; cracking	craquelage
lock cylinder; key cylinder	barillet de serrure
lock pillar; rear door pillar	pied arrière
luggage compartment; trunk; trunk compartment	coffre à bagages
luggage lid; deck lid; trunk lid	couvercle de coffre
luggage rack	porte-bagages; galerie

M

main telescopic beam	poutre maîtresse télescopique
manometer; pressure ga(u)ge	manomètre
margin	listel
mash (damage)	soulèvement (déformation)
masking	masquage
masking paper	papier-cache
masking tape	ruban-cache
material stress	contrainte des matériaux
measuring bridge	pont de mesure
mechanical bender	cintreuse mécanique
mechanical jack	cric mécanique
mechanical measuring system	système mécanique de mesure
mechanical pointer; pointer	pige
metal conditioner	conditionneur de métal
metal cutter; aviation snips	cisaille coupe-tôle; cisaille de tôlier
MIG welder	machine à souder MIG
misalignment	mauvais alignement
molding; moulding	moulure
molten pool; weld puddle	bain de fusion
mottling; blotching	tachage
moulding; molding	moulure

N

natural resin; resin	résine naturelle; résine
neutral flame	flamme neutre; flamme normale
non-bleeder gun	pistolet non purgeur
nozzle	buse

O

OFC-A; oxy-acetylene cutting; oxyacetylene cutting	procédé OFC-A; oxycoupage à l'acétylène
off the dolly hammering; hammer-off-dolly; indirect hammering; offset hammering	martelage à côté du tas; martelage à coups à côté du tas; martelage en porte-à-faux
offset hammering; hammer-off-dolly; indirect hammering; off the dolly hammering	martelage à côté du tas; martelage à coups à côté du tas; martelage en porte-à-faux
on the dolly hammering; direct hammering; hammer-on-dolly	martelage sur le tas; martelage à coups portants
open coat	structure ouverte
open-coat disc	disque à structure ouverte
orange peel; orange skin	peau d'orange
orange skin; orange peel	peau d'orange
orbital sander; finishing orbital sander; pad sander	ponceuse orbitale
outside mirror; sideview mirror	rétroviseur extérieur
overcoat; color coat; finishing coat; topcoat	couche de finition
overheat, to	surchauffer
overlap; overlapping	chevauchement
overlap, to	chevaucher
overlapping; overlap	chevauchement
overspray	surpulvérisation
oxidize, to	oxyder
oxidizing flame	flamme oxydante
oxy-acetylene cutting; OFC-A; oxyacetylene cutting	oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A

oxy-acetylene torch; oxyacetylene torch	chalumeau oxyacétylénique
oxyacetylene cutting; OFC-A; oxy-acetylene cutting	oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A
oxyacetylene torch; oxy- acetylene torch	chalumeau oxyacétylénique
oxygen cylinder	bouteille d'oxygène

P

PAC; plasma arc cutting	procédé PAC; coupage au jet de plasma; coupage plasma
packing	rembourrage
pad sander; finishing orbital sander; orbital sander	ponceuse orbitale
paddle agitator	agitateur à ailettes
paint booth	cabine de peinture
paint cup	godet de peinture
paint thinner; thinner (lacquer)	diluant
passenger compartment	habitacle
peeling	pelage
perimeter frame	cadre périmétrique
pick hammer; picking hammer	marteau à pointe; marteau à panne pointue
picking hammer; pick hammer	marteau à pointe; marteau à panne pointue
pigment	pigment
pillar trim panel	garniture de pied
pilot hole	trou pilote
pin-holes	piqûres
pinch bar	levier (outil léger)
pinch weld	joint de soudure
piston type compressor	compresseur à piston
plasma arc cutting; PAC	coupage au jet de plasma; coupage plasma; procédé PAC
plasma torch	torche plasma

platform frame	châssis-plateforme
plug weld	soudure en bouchon
pointer; mechanical pointer	pige
polisher/buffer	polisseuse
polishing; buffing	polissage
polishing compound; buffing compound	pâte à polir
polyethylene	polyéthylène
polypropylene; PP	polypropylène; PP
polyurethane; PUR	polyuréthan(n)e; PUR
polyurethane enamel	peinture-émail polyuréthan(n)e
polyvinyl chloride; PVC	chlorure de polyvinyle; PVC
portable body and frame puller (power pull)	équerre multidirectionnelle
portable panel straightener	équerre hydraulique de redressage; équerre hydraulique
power tower	poutre de tirage
PP; polypropylene	PP; polypropylène
pressure drop	chute de pression
pressure feed cup	godet à alimentation par pression
pressure feed gun	pistolet à alimentation par pression
pressure feed tank	réservoir à alimentation par pression
pressure ga(u)ge; manometer	manomètre
pressure regulator	régulateur de pression
pressure switch; pressurestat	manostat

pressurestat; pressure switch	manostat
primer	primaire; impression* *Terme fréquemment utilisé par certains auteurs. L'impression est utilisée sur un subjectile absorbant tandis que le primaire est utilisé sur un subjectile non absorbant.
primer-filler	impression mastic
primer-sealer	primaire phosphatant
primer-surfacer	impression-apprêt
priming coat	couche primaire
pry bar	levier (outil lourd)
pull ram; pulling ram	vérin-tireur
pull rod	tige de traction
pull toe	bride de tirage
pulling force	force de tirage
pulling ram; pull ram	vérin-tireur
punch	pointeau
punching	poinçonnage
PUR; polyurethane	PUR; polyuréthan(n)e
push ram	vérin-pousseur
putty	mastic
putty knife	couteau à mastic; couteau à mastiquer
PVC; polyvinyl chloride	PVC; chlorure de polyvinyle

Q

quarter panel	panneau latéral; custode
quenching	trempe

R

radiator cradle; radiator support	support de radiateur
radiator support; radiator cradle	support de radiateur
ram	vérin
ram plunger	piston-plongeur du vérin
rattail	queue-de-rat
rear door pillar; lock pillar	pied arrière
rear valance panel	jupe arrière
rear window; back window	lunette arrière
rear-window defroster	dégivreur de lunette arrière
rear-window header	traverse de lunette arrière
rearview mirror	rétroviseur
reducer (enamel)	diluant
reducing flame; carburizing flame	flamme réductrice; flamme carburante
regulator	manodétendeur
regulator type cup	godet type régulateur
resin; natural resin	résine; résine naturelle
resistance spot welding; spot welding; RSW	soudage par résistance par points; soudage par points; procédé RSW
resistance welding; RW	soudage par résistance; procédé RW
respirator	respirateur
retarder	retardateur
reverse flow booth	cabine à aspiration à contre-courant
ridge	arête
rivet	rivet

rivet gun; riveter	riveteuse
riveter; rivet gun	riveteuse
rocker panel	bas de caisse
roof; roof panel; top	toit; pavillon
roof cross-section	traverse de toit
roof drip channel; drip molding	gouttière
roof panel; roof; top	toit; pavillon
roof side rail	brancard de pavillon
rough cut, to	ébaucher
round file	lime ronde
RSW; resistance spot welding; spot welding	procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points
rubber hammer; rubber mallet	maillet en caoutchouc
rubber mallet; rubber hammer	maillet en caoutchouc
rubber strip; bumper cushion; impact strip	bande de frottement
rubber weatherstrip; weatherstrip; weatherstripping	caoutchouc d'étanchéité
rubbing compound	pâte à polir (gros grain)
runs	gouttes
RW; resistance welding	procédé RW; soudage par résistance

S

S; soldering	procédé S; brasage tendre
safety catch	crochet de sécurité
safety relief valve; safety valve	soupape de sûreté
safety stand; jack stand	chandelle; tréteau; support de sécurité
safety valve; safety relief valve	soupape de sûreté
sag (damage)	affaissement (déformation)
sags	festons
sand scratch swelling	gonflement de rayure de ponçage; griffes de ponçage
sandblast	jet de sable
sandblaster; sandblasting machine	sableuse; décapeuse au jet de sable
sandblasting	décapage au jet de sable
sandblasting machine; sandblaster	sableuse; décapeuse au jet de sable
sander	ponceuse
sanding	ponçage
sanding disc	disque à poncer
scuff sanding	ponçage léger
scuff-sand, to	poncer légèrement
sealed beam	bloc optique étanche
sealer	enduit
sealing strip	lisière à calfeutrer
seat belt retractor	rétracteur de ceinture de sécurité; enrouleur-dérouleur
second-cut file	lime demi-douce

self-centering ga(u)ge; centering ga(u)ge	jauge autocentreuse
sequence shrinking	rétreinte en séquence
shading; blending coats	nuançage
sheet metal	métal en feuille; tôle
shim	cale
shrinkage; contraction	retrait
shrinking (metal)	rétreinte
shrinking hammer	marteau à rétreindre
side marker lamp	feu latéral de position; feu de gabarit
side member (roof)	brancard
side rail (frame)	longeron (cadre)
sidesway (damage)	enfoncement latéral (déformation)
sideview mirror; outside mirror	rétroviseur extérieur
silencer; insulation pad; insulator pad	plaque isolante
silica sand	sable siliceux
silicon carbide; CarborundumR	carbure de silicium; CarborundumR
silicone	silicone
single-action pull ram	vérin-tireur à simple effet
single-action push ram	vérin-pousseur à simple effet
single-cut file	lime à taille simple
single-stage regulator	détendeur à simple détente
siphon cup	godet à siphon
slag (cutting)	scorie (coupage)

slide hammer; dent puller	marteau à inertie; redresseur par inertie
sliding roof; sunroof	toit ouvrant
soldering; S	brasage tendre; procédé S
solvent	solvant
spare tire well; spare wheel panel	logement de roue de secours
spare wheel panel; spare tire well	logement de roue de secours
spark	étincelle
spark lighter	allumoir
spark shield	pare-étincelles
speaker container box	enceinte acoustique
spindle	mandrin
splash panel; splash shield	doublure d'aile
splash shield; splash panel	doublure d'aile
spoon; body spoon	cuillère; palette
spot welding; resistance spot welding; RSW	soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW
spray, to	pulvériser
spray booth	cabine de pulvérisation
spray gun	pistolet-pulvérisateur
spray head	tête de pulvérisation
spray paint	peinture par pulvérisation
spray pattern	forme de jet (projection)
spray tip; air cap	chapeau; chapeau d'air
spraying	pulvérisation
spreader adjustment valve	soupape de réglage de diffusion

spreader ram	vérin-écarteur
spring hammering	martelage élastique
spring steel	acier à ressort
squeegee	raclette
stamping	emboutissage
station wagon	familiale; commerciale; break
stitch weld; intermittent weld	soudure discontinue
stone deflector; stone shield	bouclier
stone shield; stone deflector	bouclier
stoplight; brake light	feu d'arrêt
straightening	redressage
stress concentrator; crush zone	zone d'absorption de choc
striker plate	gâche
strut support	support de la jambe de suspension
stub frame	cadre avant
stud spot welding	soudage des goujons
substrate	subjectile
suction cup (tool)	ventouse
suction feed gun	pistolet à alimentation par aspiration; pistolet à alimentation par succion
sun visor	pare-soleil
sunroof; sliding roof	toit ouvrant
surface rust	rouille de surface
surfacer	apprêt
synthetic enamel	peinture-émail synthétique

T

T-roof	toit amovible
tack cloth; tack rag	chiffon résiné; chiffon adhésif
tack rag; tack cloth	chiffon résiné; chiffon adhésif
tack weld	point de soudure
tack-weld, to	pointer
tacking sequence (welding)	séquence de pointage
tailgate	hayon (camion)
taillight	feu rouge arrière
temperature indicating crayon; heat crayon	crayon indicateur de chaleur; crayon thermochromatique
tempered glass	glace trempée
template; templet	gabarit
templet; template	gabarit
thermoplastic	thermoplastique
thermoplastic polyurethane; TPUR	polyuréthan(n)e thermoplastique; TPUR
thermoplastic rubber; TPR	caoutchouc thermoplastique; TPR
thermoset; thermosetting	thermodurcissable
thermoset polyurethane	polyuréthan(n)e thermodurcissable
thermosetting; thermoset	thermodurcissable
thinner; paint thinner (lacquer)	diluant
thinning	dilution
tin-plating; tinning	étamage
tinning; tin-plating	étamage
tinning coat	couche d'étain

tinning flux	décapant pour soudure à l'étain
tinted glass	glace teintée
tip cleaner	cure-buse; nettoyeur de buse
toe dolly	tas semelle
toe-in	convergence; pincement; pincement positif
toe-out	divergence; ouverture; pincement négatif
top; roof; roof panel	toit; pavillon
topcoat; color coat; finishing coat; overcoat	couche de finition
torch	torche
torch (oxy-acetylene process)	chalumeau (procédé oxy-acétylénique)
torch tip	buse de chalumeau
torch valve	robinet de chalumeau
torque box	poutre-caisson
torque rod (trunk lid)	jambe de réaction
TPR; thermoplastic rubber	TPR; caoutchouc thermoplastique
TPUR; thermoplastic polyurethane	TPUR; polyuréthan(n)e thermoplastique
tracking ga(u)ge	compas à verges
tram carrier	porte-pige
tram ga(u)ge; tramming ga(u)ge	pige de contrôle
tramming ga(u)ge; tram ga(u)ge	pige de contrôle
transparent scale	réglette transparente
transport beam	poutre de coulissement

transverse beam	poutre transversale
trigger (spray gun)	gâchette; détente (pistolet-pulvérisateur
trim	garniture
trim pad; trim panel	panneau de garnissage
trim panel; trim pad	panneau de garnissage
trunk; luggage compartment; trunk compartment	coffre à bagages
trunk compartment; luggage compartment; trunk	coffre à bagages
trunk lid; deck lid; luggage lid	couvercle de coffre
twist (damage)	gauchissement (déformation)
two-door hardtop	néo-coupé
two-door sedan	coupé
two-post above ground hoist	élévateur électro-mécanique à deux colonnes
two-stage regulator	détendeur à double détente
two-tone	en deux tons

U

U-channel frame section	section profilée en U
underbody	soubassement de carrosserie
undercoat	couche de fond; sous-couche
unibody; unicoupe; unitized body	carrosserie monocoque
unicoupe; unibody; unitized body	carrosserie monocoque
unitized body; unibody; unicoupe	carrosserie monocoque
universal bench	banc universel; marbre universel
universal measuring system	système universel de mesure
urethane	uréthan(n)e

V

valance panel	jupe
vanity mirror	miroir de courtoisie
varnish	vernis
ventilation system	système de ventilation
vinyl roof; vinyl top	toit de vinyle; pavillon de vinyle
vinyl top; vinyl roof	toit de vinyle; pavillon de vinyle
viscosity	viscosité
viscosity cup	godet de viscosimètre
vixen file; body file	lime fraise

W

warp, to	gauchir
warping	gauchissement
wash primer	peinture primaire réactive
water deflector; water shield	feuille d'étanchéité
water sanding; wet sanding	ponçage à l'eau
water shield; water deflector	feuille d'étanchéité
water spotting	tachage par eau
waterproof; watertight	imperméable
watertight; waterproof	imperméable
weatherstrip; weatherstripping; rubber weatherstrip	caoutchouc d'étanchéité
weatherstrip adhesive	colle à caoutchouc d'étanchéité
weatherstripping; weatherstrip; rubber weatherstrip	caoutchouc d'étanchéité
weld	soudure
weld bead; bead	cordon de soudure
weld puddle; molten pool	bain de fusion
weld scales	écailles de soudure
weld spatter	projection de soudure
weld timer	chronométreur de soudure
welder; welding machine	machine à souder
welding goggles	lunettes de soudeur
welding ground; ground cable; work lead	câble de masse
welding gun	pistolet de soudage

welding machine; welder	machine à souder
welding rod; filler rod	baguette d'apport
welding tip	buse de chalumeau; bec de chalumeau
welding torch	chalumeau soudeur
welding wire	fil de soudage
wet sanding; water sanding	ponçage à l'eau
wheelhouse; wheelhouse panel	passage de roue
wheelhouse panel; wheelhouse	passage de roue
winch	treuil
window crank; window handle	manivelle de lève-glace
window defogger	désembueur
window handle; window crank	manivelle de lève-glace
window regulator	lève-glace
windshield	pare-brise
windshield defroster	dégivreur de pare-brise
windshield header panel	traverse de pare-brise
windshield wiper; wiper	essuie-glace
wiper; windshield wiper	essuie-glace
wood mallet	maillet en bois
work hardening	écrouissage
work lead; ground cable; welding ground	câble de masse
working pressure	pression de régime; pression de service
wrinkling	frisage

X	
X filing	limage en X
X-frame	cadre en forme de X; cadre avec traverses en X

Z

zinc chromate	chromate de zinc

A

ABS; acrylonitrile-butadiène-styrène	ABS; acrylonitrile-butadiene-styrene
acétylène	acetylene
acier à haute résistance	high strength steel; high tensile steel
acier à ressort	spring steel
acier forgé	forged steel
acrylonitrile-butadiène-styrène; ABS	acrylonitrile-butadiene-styrene; ABS
adaptateur	adapter; adaptor
adhérence	adhesion
aérographe	airbrush
affaissement (déformation)	sag (damage)
agent de matité	flattener; flatting agent
agitateur	agitator
agitateur à ailettes	paddle agitator
aile	fender
air comprimé	compressed air
alcali	alkali
alkyd; alkyde	alkyd
alkyde; alkyd	alkyd
allumoir	spark lighter
amortisseur de pare-chocs	bumper impact energy absorber
antenne	antenna
apprêt	surfacer

apprêt époxydique	epoxy primer
arête	ridge
argon	argon
assemblage à bride; joint à bride	flanged joint
assemblage à recouvrement; joint à recouvrement	lap joint
assemblage bout à bout; joint bout à bout	butt joint
assemblage d'angle; joint d'angle	corner joint
auvent	cowl

B

baguette d'apport	filler rod; welding rod
baguette de flanc; baguette de protection latérale	body guard molding; body side molding
baguette de protection latérale; baguette de flanc	body side molding; body guard molding
bain de fusion	molten pool; weld puddle
banc de contrôle et de redressage; marbre de contrôle et de redressage	frame alignment bench
banc universel; marbre universel	universal bench
bande de calfeutrage	caulking strip
bande de frottement	rubber strip; bumper cushion; impact strip
barillet de serrure	lock cylinder; key cylinder
barre de pare-chocs	face bar; bumper face bar
bas de caisse	rocker panel
bec de chalumeau; buse de chalumeau	welding tip
berline	four-door sedan
biseautage	featheredging
bloc de ponçage	block sander
bloc épurateur; épurateur d'air	air transformer
bloc optique étanche	sealed beam
boîtier de déflection	laser guide
bosse	dent
bouclier	stone shield; stone deflector
bouteille d'acétylène	acetylene cylinder
bouteille d'oxygène	oxygen cylinder

bouton de verrouillage	interior door lock button
brancard	side member (roof)
brancard de pavillon	roof side rail
brasage fort; procédé B	brazing; B
brasage tendre; procédé S	soldering; S
break; commerciale; familiale	station wagon
bride de tirage	pull toe
brillant	gloss
brunissage	burnishing
burin pneumatique	air chisel
buse	nozzle
buse de chalumeau	torch tip
buse de chalumeau; bec de chalumeau	welding tip
buse de coupe	cutting tip
butoir de pare-chocs	bumper guard
butyle	butyl

C

cabine	booth
cabine à aspiration à contre-courant	reverse flow booth
cabine à aspiration par le sol	downdraft spray booth; downdraft booth
cabine à aspiration par les côtés	crossdraft booth
cabine de peinture	paint booth
cabine de pulvérisation	spray booth
câble de masse	work lead; ground cable; welding ground
cache-poussière; pare-poussière	dust shield
cadre	frame
cadre avant	stub frame
cadre avec traverses en X; cadre en forme de X	X-frame
cadre classique	conventional frame
cadre en forme d'échelle	ladder frame
cadre en forme de X; cadre avec traverses en X	X-frame
cadre périmétrique	perimeter frame
calandre	grille
cale	shim
cannelure	channel
caoutchouc d'étanchéité	rubber weatherstrip; weatherstrip; weatherstripping
caoutchouc thermoplastique; TPR	thermoplastic rubber; TPR
capot	engine hood

capot	hood
capote; pavillon décapotable; toit décapotable;	convertible top
carbonisation	burned through
CarborundumR; carbure de silicium	CarborundumR; silicon carbide
carbure de calcium	calcium carbide
carbure de silicium; CarborundumR	silicon carbide; CarborundumR
carrossage	camber
carrosserie	body
carrosserie monocoque	unitized body; unibody; unicoupe
catalyseur	catalyst
chalumeau (procédé oxy-acétylénique)	torch (oxy-acetylene process)
chalumeau coupeur; chalumeau oxycoupeur	cutting torch
chalumeau oxyacétylénique	oxyacetylene torch ; oxy-acetylene torch
chalumeau oxycoupeur; chalumeau coupeur	cutting torch
chalumeau soudeur	welding torch
chandelle; support de sécurité; tréteau	jack stand; safety stand
chanfreiner	bevel, to
chapeau; chapeau d'air	spray tip; air cap
chapeau d'air; chapeau	air cap; spray tip
chasse	caster
châssis	chassis
châssis-plateforme	platform frame

chevauchement	overlapping; overlap
chevaucher	overlap, to
chiffon adhésif; chiffon résiné	tack cloth; tack rag
chiffon résiné; chiffon adhésif	tack cloth; tack rag
chlorure de polyvinyle; PVC	polyvinyl chloride; PVC
chromate de zinc	zinc chromate
chrome	chrome
chronométreur de soudure	weld timer
chute de pression	pressure drop
cintrage	bending
cintrer	bend, to
cintreuse mécanique	mechanical bender
cisaille coupe-tôle; cisaille de tôlier	metal cutter; aviation snips
cisaille de tôlier; cisaille coupe-tôle	metal cutter; aviation snips
claquement	backfire
cloison pare-feu; tablier	firewall; engine wall
cloquage	blistering
cloque	blister
coffre à bagages	trunk compartment; luggage compartment; trunk
colle à caoutchouc d'étanchéité	weatherstrip adhesive
commerciale; break; familiale	station wagon
compas à verges	tracking ga(u)ge
compresseur à piston	piston type compressor

compresseur d'air	air compressor
condenseur	condenser
conditionneur de métal	metal conditioner
console centrale	centre console
contrainte des matériaux	material stress
convergence; pincement; pincement positif	toe-in
convertisseur catalytique	catalytic converter
cordon de soudure	weld bead; bead
corrosion	corrosion
côté d'auvent	cowl side panel
couche	coat
couche croisée	cross coating
couche d'étain	tinning coat
couche de finition	overcoat; color coat; finishing coat; topcoat
couche de fond; sous-couche	undercoat
couche primaire	priming coat
coupage au jet de plasma; coupage plasma; procédé PAC	plasma arc cutting; PAC
coupage plasma; coupage au jet de plasma; procédé PAC	plasma arc cutting; PAC
coupé	two-door sedan
coupe transversale	crosscutting; crosscut
coupe-disque	disc cutter
course de compression	compression stroke

couteau à mastic; couteau à mastiquer	putty knife
couteau à mastiquer; couteau à mastic	putty knife
couvercle de coffre	luggage lid; deck lid; trunk lid
craquelage	cracking; line cracking
craquelure	crack (paint)
cratères; oeils de poisson	fish eyes; fisheyes
crayon indicateur de chaleur; crayon thermochromatique	temperature indicating crayon; heat crayon
crayon thermochromatique; crayon indicateur de chaleur	heat crayon; temperature indicating crayon
creux	ding
cric	jack
cric à pare-chocs	bumper jack
cric hydraulique	hydraulic jack
cric mécanique	mechanical jack
crochet de sécurité	safety catch
cuillère; palette	spoon; body spoon
cuillère à planer; palette à planer	dinging spoon
cure-buse; nettoyeur de buse	tip cleaner
custode; panneau latéral	quarter panel

D

dard (flamme)	inner cone (flame)
débit de gaz	gas flow; gas flow rate
débosselage de carrosserie	auto body repair
décalcomanie	decal
décapage au jet de sable	sandblasting
décapant	flux
décapant à peinture-émail	enamel remover
décapant pour soudure à l'étain	tinning flux
décapeuse au jet de sable; sableuse	sandblaster; sandblasting machine
décrasse-meule à molette	grinding wheel dresser
dédoubleur de faisceau; diviseur de faisceau; séparateur de faisceau	beam splitter
déflecteur	baffle (radiator)
déflecteur	deflector (bumper)
déformation en losange	diamond damage
dégivreur	defroster (glass)
dégivreur de lunette arrière	rear-window defroster
dégivreur de pare-brise	windshield defroster
désembueur	window defogger
dessus d'auvent	cowl top panel
détendeur à double détente	two-stage regulator
détendeur à simple détente	single-stage regulator
détente; gâchette (pistolet-pulvérisateur)	trigger (spray gun)

détrempe	lifting
diluant	paint thinner; thinner (lacquer)
diluant	reducer (enamel)
dilution	thinning
dioxyde de carbone; gaz carbonique	carbon dioxide
dispositif de mesure	ga(u)ge measuring system
disque à poncer	sanding disc
disque à structure fermée	close-coat disc
disque à structure ouverte	open-coat disc
disque abrasif	abrasive disc
divergence; ouverture; pincement négatif	toe-out
diviseur de faisceau; dédoubleur de faisceau; séparateur de faisceau	beam splitter
doublure d'aile	front fender apron
doublure d'aile	inner fender; fender liner; fender inner skirt
doublure d'aile	splash panel; splash shield
doublure de capot	hood inner panel
durcissement	hardening
durcisseur	hardener

E

ébaucher	rough cut, to
écaillage	flaking
écailles de soudure	weld scales
écran facial	face shield
écrouissage	work hardening
électrode	electrode
électrodéposition	electrodeposition; electrocoating
élévateur électro-mécanique à deux colonnes	two-post above ground hoist
élévateur hydraulique	hydraulic lift
emblème	emblem
emboutissage	stamping
émetteur laser	laser gun
en deux tons	two-tone
enceinte acoustique	speaker container box
enclume	anvil
enduit	sealer
enfoncement latéral (déformation)	sidesway (damage)
enjoliveur	bezel (light)
enjoliveur d'entrée de porte	door sill plate
enrouleur-dérouleur; rétracteur de ceinture de sécurité	seat belt retractor
EPDM; terpolymère d'éthylène-propylène-diène	EPDM; ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer
épurateur d'air; bloc épurateur	air transformer

équerre hydraulique; équerre hydraulique de redressage	portable panel straightener
équerre hydraulique de redressage; équerre hydraulique	portable panel straightener
équerre multidirectionnelle	portable body and frame puller (power pull)
essuie-glace	windshield wiper; wiper
étamage	tin-plating; tinning
étincelle	spark

F

faïençage	crazing
familiale; break; commerciale	station wagon
farinage	chalking
fendillement	line checking; checking
fermeture de capot	hood latch
festons	sags
feu d'arrêt	stoplight; brake light
feu de gabarit; feu latéral de position	side marker lamp
feu de marche arrière; feu de recul	backup light
feu de recul; feu de marche arrière	backup light
feu latéral de position; feu de gabarit	side marker lamp
feu rouge arrière	taillight
feuil	film
feuille d'étanchéité	water shield; water deflector
fibre de verre	fiberglass
fil de soudage	welding wire
filtre à air	air filter
fini	finish
flamme carburante; flamme réductrice	carburizing flame; reducing flame
flamme neutre; flamme normale	neutral flame
flamme normale; flamme neutre	neutral flame
flamme oxydante	oxidizing flame
flamme réductrice; flamme carburante	reducing flame; carburizing flame

flux (soudage)	flux (welding)
force de tirage	pulling force
forme de jet (projection)	spray pattern
frisage	wrinkling
fusion	fusion

G

gabarit	jig
gabarit	templet; template
gâche	striker plate
gâchette; détente (pistolet-pulvérisateur)	trigger (spray gun)
galbe	curved surface; crown
galerie; porte-bagages	luggage rack
garnissage de pavillon; garniture de pavillon	headlining
garniture	trim
garniture de gouttière	drip rail
garniture de pavillon; garnissage de pavillon	headlining
garniture de pied	pillar trim panel
garniture extérieure	exterior trim
garniture intérieure	interior trim
garniture latérale d'auvent	cowl trim panel; kick pad
gauchir	warp, to
gauchissement	warping
gauchissement (déformation)	twist (damage)
gaz carbonique; dioxyde de carbone	carbon dioxide
gaz comprimé	compressed gas
gaz inerte	inert gas
glace teintée	tinted glass
glace trempée	tempered glass

godet à alimentation par pression	pressure feed cup
godet à siphon	siphon cup
godet de peinture	paint cup
godet de viscosimètre	viscosity cup
godet type régulateur	regulator type cup
gonflement de rayure de ponçage; griffes de ponçage	sand scratch swelling
gouge	gouge
gouttes	runs
gouttière	roof drip channel; drip molding
griffes de ponçage; gonflement de rayure de ponçage	sand scratch swelling
grille d'auvent	cowl vent grille

H

habitacle	passenger compartment
hayon	liftgate; liftback
hayon (camion)	tailgate

I

imperméable	waterproof; watertight
impression*; primaire *Terme fréquemment utilisé par certains auteurs. L'impression est utilisée sur un subjectile absorbant tandis que le primaire est utilisé sur un subjectile non absorbant.	primer
impression mastic	primer-filler
impression-apprêt	primer-surfacer

J

jambe de réaction	torque rod (trunk lid)
jauge autocentreuse	self-centering ga(u)ge; centering ga(u)ge
jet de sable	sandblast
joint à bride; assemblage à bride	flanged joint
joint à recouvrement; assemblage à recouvrement	lap joint
joint bout à bout; assemblage bout à bout	butt joint
joint d'angle; assemblage d'angle	corner joint
joint de soudure	pinch weld
jupe	valance panel
jupe arrière	rear valance panel
jupe avant	front valance panel

L

lampe à rayons infrarouges; lampe infrarouge	infrared lamp
lampe infrarouge; lampe à rayons infrarouges	infrared lamp
lettrage	lettering
lève-glace	window regulator
levier (outil léger)	pinch bar
levier (outil lourd)	pry bar
liant	binder
ligne de repère	datum plane; datum line
limage	filing
limage à traits croisés	cross filing
limage en X	X filing
lime	file
lime à taille croisée; lime à taille double	double-cut file
lime à taille double; lime à taille croisée	double-cut file
lime à taille simple	single-cut file
lime bâtarde	bastard-cut file; bastard file
lime demi-douce	second-cut file
lime demi-ronde	half-round file
lime fraise	body file; vixen file
lime plate	flat file
lime ronde	round file
limer	file, to

limite d'élasticité; limite élastique	elastic limit
limite élastique; limite d'élasticité	elastic limit
lisière à calfeutrer	sealing strip
listel	margin
logement de roue de secours	spare tire well; spare wheel panel
longeron (cadre)	side rail (frame)
lunette arrière	rear window; back window
lunettes de soudeur	welding goggles
lunettes étanches; lunettes-masque	goggles
lunettes-masque; lunettes étanches	goggles

M

machine à souder	welding machine; welder
machine à souder MIG	MIG welder
maillet en bois	wood mallet
maillet en caoutchouc	rubber mallet; rubber hammer
mandrin	spindle
manivelle de lève-glace	window handle; window crank
manodétendeur	regulator
manomètre	manometer; pressure ga(u)ge
manostat	pressurestat; pressure switch
marbre à système de fixation spécialisé	dedicated bench and fixture system
marbre de contrôle et de redressage; banc de contrôle et de redressage	frame alignment bench
marbre universel; banc universel	universal bench
mariage de couleurs	color matching
marteau à débosseler	bodyhammer
marteau à inertie; redresseur par inertie	slide hammer; dent puller
marteau à panne en biseau	cross-peen hammer
marteau à panne pointue; marteau à pointe	picking hammer; pick hammer
marteau à panne ronde	ball peen hammer
marteau à planer (léger)	dinging hammer (light)
marteau à planer (lourd)	bumping hammer (heavy)
marteau à pointe; marteau à panne pointue	picking hammer; pick hammer

marteau à rétreindre	shrinking hammer
marteau de finition	finishing hammer; finish hammer
martelage	hammering
martelage à côté du tas; martelage à coups à côté du tas; martelage en porte-à-faux	hammer-off-dolly; indirect hammering; off the dolly hammering; offset hammering
martelage à coups à côté du tas; martelage à côté du tas; martelage en porte-à-faux	hammer-off-dolly; indirect hammering; off the dolly hammering; offset hammering
martelage à coups portants; martelage sur le tas	hammer-on-dolly; direct hammering; on the dolly hammering
martelage élastique	spring hammering
martelage en porte-à-faux; martelage à côté du tas; martelage à coups à coté du tas	hammer-off-dolly; indirect hammering; off the dolly hammering; offset hammering
martelage sur le tas; martelage à coups portants	hammer-on-dolly; direct hammering; on the dolly hammering
masquage	masking
mastic	putty
mastic; mastic de finition	body filler (plastic)
mastic de finition	glazing putty; finishing putty
mastic de finition; mastic	body filler (plastic)
matage	dulling (paint)
matoir	caulking iron
mauvais alignement	misalignment
métal en feuille; tôle	sheet metal
meuleuse	disc grinder
meuleuse pneumatique	air grinder
miroir de courtoisie	vanity mirror

montant de porte	doorjamb
moulure	molding; moulding

N

néo-berline	four-door hardtop
néo-coupé	two-door hardtop
nettoyeur de buse; cure-buse	tip cleaner
nuançage	shading; blending coats

O

oeils de poisson; cratères	fisheyes; fish eyes
ouverture; divergence; pincement négatif	toe-out
oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A	oxy-acetylene cutting; oxyacetylene cutting; OFC-A
oxyder	oxidize, to

P

palette; cuillère	body spoon; spoon
palette à planer; cuillère à planer	dinging spoon
panneau à galbe prononcé	high crown panel
panneau de calandre	grille header panel; front end panel
panneau de carrosserie	body panel
panneau de garnissage	trim panel; trim pad
panneau de garnissage de porte	door trim panel
panneau latéral; custode	quarter panel
papier abrasif	abrasive paper
papier-cache	masking paper
pare-brise	windshield
pare-brise en verre feuilleté	laminated windshield
pare-chocs	bumper
pare-chocs à absorption d'énergie	energy-absorbing bumper
pare-étincelles	spark shield
pare-poussière; cache-poussière	dust shield
pare-soleil	sun visor
passage de roue	wheelhouse panel; wheelhouse
pâte à calfeutrer	caulking paste
pâte à polir	polishing compound; buffing compound
pâte à polir (gros grain)	rubbing compound
pavillon; toit	roof; roof panel; top
pavillon de vinyle; toit de vinyle	vinyl roof; vinyl top

pavillon décapotable; capote; toit décapotable	convertible top
peau d'orange	orange peel; orange skin
peinture par pulvérisation	spray paint
peinture primaire réactive	wash primer
peinture-émail	enamel paint
peinture-émail acrylique	acrylic enamel
peinture-émail polyuréthan(n)e	polyurethane enamel
peinture-émail synthétique	synthetic enamel
peinture-laque	lacquer
peinture-laque acrylique	acrylic lacquer
pelage	peeling
pêne de verrouillage	latch striker; hood locking bolt
perceuse à colonne	drill press
perceuse pneumatique	air drill
personnalisation de carrosserie	body customizing
phare; projecteur	headlight
pièce de forge	forging
pied arrière	rear door pillar; lock pillar
pied avant	front body pillar; front pillar
pied de porte	door pillar
pied milieu	centre pillar; centre door pillar
pige	pointer; mechanical pointer
pige de contrôle	tramming ga(u)ge; tram ga(u)ge
pigment	pigment

pincement; pincement positif; convergence	toe-in
pincement négatif; divergence; ouverture	toe-out
pincement positif; convergence; pincement	toe-in
piqûres	pin-holes
pistolet à air chaud	heat gun
pistolet à alimentation par aspiration; pistolet à alimentation par succion	suction feed gun
pistolet à alimentation par gravité	gravity feed gun
pistolet à alimentation par pression	pressure feed gun
pistolet à alimentation par succion; pistolet à alimentation par aspiration	suction feed gun
pistolet de soudage	welding gun
pistolet non purgeur	non-bleeder gun
pistolet pneumatique	air gun
pistolet purgeur	bleeder gun
pistolet-pulvérisateur	spray gun
piston-plongeur du vérin	ram plunger
planage	dinging
planche de bord; tableau de bord	dashboard; dash; instrument panel
plancher	floor panel
plaque d'immatriculation	licence plate
plaque isolante	insulation pad; insulator pad; silencer

plaque isolante du plancher	floor panel insulator
plateau porte-disque	backing pad
pli	buckle
pli	crease
plissement	buckling
plomb	body filler (solder)
plomb	lead
poche d'air	air pocket
poinçon aligneur	aligning punch
poinçonnage	punching
point de soudure	tack weld
pointeau	fluid needle
pointeau	punch
pointer	tack-weld, to
polissage	polishing; buffing
polisseuse	polisher/buffer
polyéthylène	polyethylene
polymérisation	curing
polypropylène; PP	polypropylene; PP
polyuréthan(n)e; PUR	polyurethane; PUR
polyuréthan(n)e thermodurcissable	thermoset polyurethane
polyuréthan(n)e thermoplastique; TPUR	thermoplastic polyurethane; TPUR
ponçage	sanding
ponçage à l'eau	wet sanding; water sanding

ponçage à la main	hand sanding
ponçage à sec	dry sanding
ponçage au disque	disc sanding
ponçage avec bloc	blocksanding
ponçage léger	scuff sanding
poncer légèrement	scuff-sand, to
ponceuse	sander
ponceuse à disque	disc sander
ponceuse à sautillement	jitterbug sander
ponceuse orbitale	orbital sander; finishing orbital sander; pad sander
ponceuse pneumatique	air sander
pont de mesure	measuring bridge
pont élévateur	in-floor system; hydraulic hoist
porte-bagages; galerie	luggage rack
porte-électrode	electrode holder
porte-pige	tram carrier
poutre de compression	compression beam
poutre de coulissement	transport beam
poutre de tirage	power tower
poutre maîtresse télescopique	main telescopic beam
poutre transversale	transverse beam
poutre-caisson	torque box
PP; polypropylène	PP; polypropylene
pression d'air	air pressure

pression de régime; pression de service	working pressure
pression de service; pression de régime	working pressure
primaire; impression* *Terme fréquemment utilisé par certains auteurs. L'impression est utilisée sur un subjectile absorbant tandis que le primaire est utilisé sur un subjectile non absorbant.	primer
primaire phosphatant	primer-sealer
procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique	AW; arc welding; electric-arc welding
procédé B; brasage fort	B; brazing
procédé FOW; soudage à la forge	FOW; forge welding
procédé OFC-A; oxycoupage à l'acétylène	OFC-A; oxyacetylene cutting; oxy-acetylene cutting
procédé PAC; coupage au jet de plasma; coupage plasma	PAC; plasma arc cutting
procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points	RSW; resistance spot welding; spot welding
procédé RW; soudage par résistance	RW; resistance welding
procédé S; brasage tendre	S; soldering
projecteur; phare	headlight
projection de soudure	weld spatter
puits d'ancrage	anchor pot
pulvérisation	atomization
pulvérisation	spraying
pulvérisation à sec	dry spray
pulvériser	spray, to

PUR; polyuréthan(n)e

PVC; chlorure de polyvinyle

PUR; polyurethane

PVC; polyvinyl chloride

Q

queue-de-rat rattail

R

raccord de compression	compression fitting
raccord multiple	distribution block; junction block
raclette	squeegee
rallonge de longeron	frame horn
rayon laser	laser beam
redressage	straightening
redressage de cadre	frame straightening
redresseur par inertie; marteau à inertie	slide hammer; dent puller
refroidisseur intermédiaire	intercooler
réglette transparente	transparent scale
régulateur de pression	pressure regulator
rembourrage	packing
renfort de pare-chocs	bumper reinforcement
réservoir à alimentation par pression	pressure feed tank
résine; résine naturelle	resin; natural resin
résine naturelle; résine	natural resin; resin
respirateur	respirator
retardateur	retarder
retour de flamme	flashback
rétracteur de ceinture de sécurité; enrouleur-dérouleur	seat belt retractor
retrait	shrinkage; contraction
rétreinte	shrinking (metal)

rétreinte à froid	cold shrinking
rétreinte en séquence	sequence shrinking
rétroviseur	rearview mirror
rétroviseur extérieur	sideview mirror; outside mirror
rivet	rivet
riveteuse	riveter; rivet gun
robinet d'acétylène	acetylene valve
robinet de chalumeau	torch valve
rouille de surface	surface rust
ruban de caoutchouc butyle	butyl tape
ruban-cache	masking tape

S

sable siliceux	silica sand
sableuse; décapeuse au jet de sable	sandblaster; sandblasting machine
saignée (oxycoupage)	kerf (flame cutting)
saignement	bleeding; bleed-through
salle de séchage	drying room
scorie (coupage)	slag (cutting)
section fermée	closed section
section profilée en U	U-channel frame section
section rectangulaire	box section
séparateur de faisceau; diviseur de faisceau; dédoubleur de faisceau	beam splitter
séquence de pointage	tacking sequence (welding)
serrure de capot	hood lock
serrure de porte	door lock
silicone	silicone
solvant	solvent
soubassement de carrosserie	underbody
soudage à droite; soudage en arrière	backhand welding
soudage à gauche; soudage en avant	forehand welding
soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW	arc welding; electric-arc welding; AW
soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW	electric-arc welding; arc welding; AW
soudage à la forge; procédé FOW	forge welding; FOW

soudage automatique	automatic welding
soudage des goujons	stud spot welding
soudage en arrière; soudage à droite	backhand welding
soudage en avant; soudage à gauche	forehand welding
soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW	spot welding; resistance spot welding; RSW
soudage par résistance; procédé RW	resistance welding; RW
soudage par résistance par points; soudage par points; procédé RSW	resistance spot welding; spot welding; RSW
soudobrasage	braze welding
soudure	weld
soudure bout à bout	butt weld
soudure continue	continuous weld
soudure discontinue	stitch weld; intermittent weld
soudure en bouchon	plug weld
soulèvement (déformation)	mash (damage)
soupape d'air	air valve
soupape d'échappement	exhaust valve
soupape de réglage de diffusion	spreader adjustment valve
soupape de sûreté	safety valve; safety relief valve
sous-couche; couche de fond	undercoat
structure ouverte	open coat
subjectile	substrate
support d'amortisseur	bumper absorber bracket

support de la jambe de suspension	strut support
support de plaque d'immatriculation	licence bracket
support de radiateur	radiator support; radiator cradle
support de sécurité; chandelle; tréteau	safety stand; jack stand
surchauffer	overheat, to
surpulvérisation	overspray
système à puits; système à puits d'ancrage	anchor-pot system
système à puits d'ancrage; système à puits	anchor-pot system
système d'aération	air make-up system
système d'ancrage avec chaîne	chain anchoring system
système d'ancrage sans chaîne	chainless anchoring system
système de ventilation	ventilation system
système mécanique de mesure	mechanical measuring system
système optique de mesure	laser measuring system
système universel de mesure	universal measuring system

T

tableau de bord; planche de bord	dashboard; dash; instrument panel
tablier; cloison pare-feu	engine wall; firewall
tachage	mottling; blotching
tachage par eau	water spotting
tampon de polissage	buffing pad
tas	dolly block
tas demi-lune; tas talon	heel dolly
tas semelle	toe dolly
tas talon; tas demi-lune	heel dolly
tas universel	all-purpose dolly
tas virgule	comma wedge dolly
terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM	ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer; EPDM
tête de pulvérisation	spray head
thermodurcissable	thermosetting; thermoset
thermoplastique	thermoplastic
tige de support du capot	hood support rod
tige de traction	pull rod
toit; pavillon	roof; roof panel; top
toit amovible	T-roof
toit de vinyle; pavillon de vinyle	vinyl roof; vinyl top
toit décapotable; capote; pavillon décapotable	convertible top
toit ouvrant	sliding roof; sunroof

tôle; métal en feuille	sheet metal
tôle de carrosserie	body sheet metal
torche	torch
torche plasma	plasma torch
touret	bench grinder
TPR; caoutchouc thermoplastique	TPR; thermoplastic rubber
TPUR; polyuréthan(n)e thermoplastique	TPUR; thermoplastic polyurethane
transparent uréthan(n)e acrylique	base coat/clear coat
traverse	cross bar
traverse (cadre)	cross member (frame)
traverse de lunette arrière	rear-window header
traverse de pare-brise	windshield header panel
traverse de toit	roof cross-section
trempe	quenching
tréteau; chandelle; support de sécurité	jack stand; safety stand
treuil	winch
trou borgne	blind hole
trou pilote	pilot hole
tuyau flexible	hose

U

uréthan(n)e	urethane

V

véhicule à châssis séparé	body-over-frame vehicle; BOF vehicle
ventilateur	fan
ventouse	suction cup (tool)
vérin	ram
vérin hydraulique	hydraulic ram
vérin pousseur-tireur à double effet	double-action push-and-pull ram
vérin-écarteur	spreader ram
vérin-pousseur	push ram
vérin-pousseur à simple effet	single-action push ram
vérin-tireur	pull ram; pulling ram
vernis	varnish
viscosité	viscosity
voilage	blushing
voiture à hayon	hatchback
vrillage	kinking

Z

zone d'absorption de choc — stress concentrator; crush zone

BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

Works Scanned/Ouvrages dépouillés

Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick. Modules anglais et français du cours de débosselage et peinture de carrosserie. Fredericton.

Examen interprovincial canadien. Débosseleur-Peintre/Motor Vehicle Body Repairer (Metal and Paint). Ottawa, 1985, 99 pages.

Hogg, John W. Auto Body Repair and Refinishing. 2nd edition. Toronto, McGraw-Hill Ryerson Limited, 1978, 333 pages.

Hogg, John W. Le débosselage et la réparation des automobiles. 2e édition. Toronto, McGraw-Hill Ryerson Limited, 1978, 333 pages. (Traduction de Gabriel Leyder).

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule I : le moteur. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur Officiel du Québec, 1979, 103 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule II : l'entretien et la réparation. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur Officiel du Québec, 1979, 90 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule III : la transmission. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur Officiel du Québec, 1980, 87 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule IV : le châssis et la carrosserie. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur Officiel du Québec, 1980, 103 pages.

Scharff, Robert. Motor Auto Body Repair. Albany, Delmar Publishers Inc., 1988, 792 pages.

Works Consulted/Ouvrages consultés

Bailly, J.P., Neyrolles, A. La réparation des carrosseries automobiles : référentiel professionnel. Paris, Éducalivre, 1982, 312 pages.

Bédard, Arthur et Marcel Marquis. "Le tableau de bord de l'automobile". Méta, vol. 15, n° 4, décembre 1970, pages 231-235.

Boissier, René. Dictionnaire technique des fabrications mécaniques. Paris, Desforges, 1979, 198 pages.

Chabert, Charles. Coll. Réparez vous-même la carrosserie de votre automobile. "Système "D" - La revue des bricoleurs". Paris, les sélections de Système "D", s.d., 48 pages.

Chaudier, G. Peindre au pistolet - Bâtiments, automobiles, meubles. Paris, Technique et Vulgarisation, 1963, 86 pages.

Chrysler Corporation. Glossary of Automotive Terminology French-English/English-French; Glossaire de la terminologie automobile française-anglaise/anglaise-française. SAE Publication - SP 423. Warrendale, Society of Automotive Engineers, Inc., 1977, 226 pages.

Chudy, Harry T. The Complete Guide to Automotive Refinishing. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, Inc., 1982, 457 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Corbeil, Jean-Claude. Dictionnaire thématique visuel. s.l. Éditions Québec/Amérique Inc., c1986, 799 pages.

Crouse, William H. Automotive Chassis and Body: Construction, Operation and Maintenance. Toronto, Webster Division M^{C}Graw-Hill Book Company, 1966, 622 pages.

Demazet, B. et al. Anglais technique - construction automobile/Technical English - Automotive Engineering. Paris, Éditions communications actives, 1976, 216 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Dorian, A.-F. Dorian's Dictionary of Science and Technology English-French. Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979, 1586 pages.

Ellyson, Jean-Paul. Tôlerie industrielle. Ottawa, Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 1986, 486 pages.

Encyclopédie des sciences industrielles. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1973-c1983, 4 tomes, supplément c1983.

Feutry, Michel, R. Mertz de Mertzenfeld et A. Dollinger. Dictionnaire technologique. Tome 1. Paris, La Maison du Dictionnaire, c1976, 195 pages.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Guerber, R. et A. Petit. 2 CV Citroen. 2e édition. Paris, Technique et Vulgarisation, 1968, 203 pages.

Guerber, Roger. Dictionnaire de l'automobile. Paris, Flammarion, c1967, 172 pages.

Guerber, Roger. L'automobile, tome II : châssis - carrosserie; tome III : transmission - équipement électrique; tome IV : la réparation. Paris, Technique et vulgarisation, 1969-1975.

Hogg, John W. Auto Body Repair and Refinishing. 2nd edition. Toronto, McGraw-Hill Ryerson Limited, 1978, 333 pages.

Hogg, John W. Le débosselage et la réparation des automobiles. 2e édition. Toronto, McGraw-Hill Ryerson Limited, 1978, 333 pages. (Traduction de Gabriel Leyder).

Jensen, Eigel. SMASH - Nouvelles techniques des réparations de carrosserie. Skandia-Tryckeriet, Goteborg, Eigel Jensen, 1980, 264 pages.

Jensen, Eigel. SMASH - The Modern Bodywork Repair Book. Skandia-Tryckeriet, Goteborg, Eigel Jensen, 1979, 264 pages.

Kettridge, J. O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms and Phrases. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1983, 2 volumes.

Le Gouic, Roger. Précis de soudage, brasage et techniques connexes; coupage - métallisation - rechargement. 2e édition. Asnières, Éditrad, 1972, 147 pages.

Leroux, Claude et J.-Gilles Gingras. Guide d'apprentissage en soudage oxyacétylénique. Montréal, Guérin éditeur limitée, 1980, 110 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology. 6th edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1987, 20 volumes.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Electricity, English-French; Lexique de l'électricité, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1986, 183 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Machinist, English-French; Lexique de machiniste, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1987, 218 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Welding; English-French; Lexique du soudage; français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1988, 123 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule II : l'entretien et la réparation. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1979, 90 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de l'automobile français-anglais, fascicule IV : le châssis et la carrosserie. Préparé par Anne-Marie Baudouin. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1980, 103 pages.

Outils Snap-on du Canada Ltée. Catalogue Snap-on 1987. Concord, Ontario, Outils Snap-on du Canada Ltée, 1986, 352 pages.

Petit, A. Votre Renault 16. 3e édition. Paris, Éditions pratiques automobiles, 1969, 122 pages.

Robert & Collins; Dictionnaire français-anglais, anglais-français. Toronto, Collins Publishers, c1978, 781 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada SCC, c1987, 2171 pages.

SAE Motor Vehicle. Safety and Environmental Terminology H - 215. Warrendale, Society of Automotive Engineers Inc., 1977.

Scharff, Robert. Motor Auto Body Repair. Albany, Delmar Publishers Inc., 1988, 792 pages.

Secrétariat d'État du Canada. L'actualité terminologique. Ottawa, Centre d'édition du Gouvernement du Canada.

Sénécal, André, Claude Bédard et coll. Entre nous; bulletin de traduction technique. Montréal, Linguatech, 1987, 242 pages.

SICO Inc. Pour réussir à tout coup vos travaux de peinture; Guide pratique de la composition et de l'utilisation de la peinture. Longueuil, SICO Inc., 1984, 127 pages.

Snap-on Tools of Canada Ltd. Snap-on 1987 Catalogue. Concord, Ontario, Snap-on Tools of Canada Ltd., 1986, 352 pages.

The Encyclopedia Americana. Danbury, Connecticut, Grolier Incorporated, c1987, 30 volumes.

The New Encyclopaedia Britannica. 15th edition. Editor in Chief, Philip W. Goetz. Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 32 volumes.

Toyota Motor Sales Co. Ltd. Toyota Corolla - Manuel de réparation, carrosserie. Japan, Toyota Motor Sales Co., Ltd., 1979.

Toyota Motor Sales Co. Ltd. Toyota Corolla - Repair Manual, Body. Japan, Toyota Motor Sales Co., Ltd., 1979.

Villeger, Yvon. Technologie de la réparation des carrosseries. 4e édition. Boulogne-Billancourt (France), Éditions techniques pour l'automobile et l'industrie, Revue technique carrosserie, 1975, 252 pages.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Editor in Chief, Frederick C. Mish. Markham, Ontario, Thomas Allen & Son Limited, c1986, 1563 pages.

Zlatovski, George et Russek, Peter R. D. Dictionnaire technique de l'automobile. Paris, Dunod, 1973, 160 pages.

Any suggestions that would help to improve the contents of this glossary can be noted below and forwarded to the following address:

Lexicon Project
Department of Advanced Education
and Training
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2597

Toute suggestion pour améliorer le contenu de ce lexique peut être notée ci-dessous et envoyée à l'adresse suivante :

Projet de lexiques
Ministère de l'Enseignement
supérieur et de la Formation
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2597